Porównanie tłumaczeń Hioba 36:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obwieszcza Go Jego huk,* żarliwego gniewem względem nieprawości.**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obwieszcza Go Jego huk w żarliwym gniewie względem nieprawości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Grzmot daje o nim znać, a także bydło — o parze unoszącej się w górę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Daje o nim znać szum jego, także i bydło i para w górę wstępująca. A nad tem zdumiewa się serce moje, i porusza się z miejsca swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powiada o niej przyjacielowi swemu, że osiadłość jego jest, ażeby mógł przyść do niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Huk jego o nim oznajmia: zazdrosny gniew na nieprawość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obwieszcza go jego grzmot, gdy w gniewie występuje przeciwko niegodziwości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oznajmia o Nim Jego grzmot, gdy płonie gniewem przeciw nieprawości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za Nim posuwa się Jego grzmot, który jest znakiem nadchodzącego gniewu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Grzmot oznajmia przyjście Jego, a gniew Jego zapala się nad [bezbożnymi].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він сповістить про нього свого друга. (Є) часть і для неправедности.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego grom o nim zwiastuje, budząc Jego żarliwość przeciw wszystkiemu, co się wynosi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Opowiada o nim jego grzmot, także stado – o tym, który przychodzi.

[1)] huk, רֵעַ (re'a), lub: krzyk, wycie, trzask; em. np. na: (1) Jego gniew, 2) ; זַעְמוֹ) jego pasterz, רֹעוֹ , w sensie zbiorczym, czyli: pasterze.

[2)] Wg MT: bydło – tak, o Nim wstępującym, מִקְנֶה אַף עַל־עוֹלֶה ; lub: nawet bydło (l. dobytek) zapowiada Jego nadejście. Lub po em. np.: (1) żarliwego gniewem względem niegodziwości, מִקְנֵא אַף עַל־עַוְלָה , zob. <x>50 29:19</x>; <x>330 35:11</x>; <x>430 3:8</x>; wg G: obwieści o tym swemu przyjacielowi, dobytek i o nieprawości, ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ κτῆσις καὶ περὶ ἀδικίας.